

# LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

Lucas Klein 柯夏智

Associate Editor, Hsu-Tang Library of Classical Chinese Literature

Associate Professor, Chinese  
Head of East and Southeast Asian Faculty  
School of International Letters & Cultures, Arizona State University  
306D Durham Hall, 851 S Cady Mall – Mail Code 0202  
Tempe, AZ 85281-0202  
[Lucas.Klein@asu.edu](mailto:Lucas.Klein@asu.edu)

*current as of July 28, 2023*

## Relevant Professional & Teaching Experience:

- 2021–present: Associate Prof., School of International Letters and Cultures, Arizona State University  
Labor & the Environment in Chinese Writing; Modern Chinese Literature; Journeys to the East: European & American Imaginations and Translations of China [PhD]; Proseminar in East Asian Humanities [PhD]; Global Approaches to Translation [PhD]; History of English Translations of Chinese Poetry [PhD]
- 2020 Spring: Robert T. Staley Distinguished Visiting Professor in East Asian Studies, Arizona State University  
Translation In and Of Contemporary Chinese Poetry [PhD]
- 2019–2020: Associate Prof., School of Chinese, University of Hong Kong
- 2013–2019: Assistant Prof., School of Chinese, University of Hong Kong  
A History of English Translations of Chinese Poetry (MA); Journeys to The East: European & American Imaginations and Translations of China; Intermediate Translation Workshop C–E; World Literature and Translation; Short Stories: East & West; Translation and Sinology; Translation Workshop C–E
- 2010–2013: Assistant Prof., Dept. of Chinese, Translation & Linguistics, City University of Hong Kong  
General Translation; Academic Writing; Cross-Cultural Studies [MA]; Translation & Comparative Literature [MA]; Fundamentals of Style; Stylistics & Translation [MA]; Theory of Translation; Comparative Cultural Studies
- Summer, 2007: Chinese Teacher, STARTALK, Choate Rosemary Hall  
Elementary and Intermediate Chinese
- 2005–2007: Teaching Assistant, Yale University  
Intermediate Modern Chinese; Man & Nature in Chinese Literature; Chinese Visions of Violence
- 2000–2001: Student Director, CET Academic Programs, Beijing, China

## Honors & Awards:

- 2022 longlist, PEN Award for Poetry in Translation, *Words as Grain: New & Selected Poems* by Duo Duo 多多
- 2019 PEN/Heim Translation Fund Grant for *Words as Grain*
- 2015–2020 Hong Kong Arts Development Council Examiner
- 2018 Newman Prize for Chinese Literature juror

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

- 2015–2018 General Research Fund grant from the Hong Kong University Grants  
Committee for “Untitled: On the Cultural Translatability of Li Shangyin’s Poetry”  
2015 Lucien Stryk Asian Translation Prize judge  
2015 PEN Translation Prize judge  
2013 Lucien Stryk Asian Translation Prizewinner for *Notes on the Mosquito: Selected Poems*  
of Xi Chuan 西川  
2013 Best Translated Book Award shortlist, *Notes on the Mosquito*  
2007–2010 Prize Fellowship in East Asian Studies

### Publications:

#### Books:

---

##### Scholarly Monographs:

1. *The Organization of Distance: Poetry, Translation, Chineseness*. Leiden: Brill, 2018.

##### Translated Collections:

1. *Bloom and Other Poems* by Xi Chuan 西川. New York: New Directions Press, 2022.
2. *Words as Grains: New & Selected Poems* by Duo Duo 多多. New Haven: Yale University Press, 2021.
3. *Li Shangyin* 李商隱. Edited by Chloe Garcia Roberts. Translated by Chloe Garcia Roberts, A.C. Graham, and Lucas Klein. New York: New York Review Books, 2018.
4. *October Dedications* 十月的献诗, selected poems of Mang Ke 芒克. Brookline: Zephyr; Hong Kong: The Chinese University Press, 2018.
5. *Androgyny* 雌雄同體, by Chow Yiu Fai 周耀輝, translated with Chris Song 宋子江. Hong Kong: The Chinese University Press, 2017.
6. *Hong Kong Night* 香港之夜, with Chris Song 宋子江, poems by Fan Sin Piu 樊善標, Chan Chi Tak 陳減, Cheng Ching Hang 鄭政恆, Ng Mei Kwan 吳美筠, Lau Wai Shing 劉偉成, Liu Waitong 廖偉棠, Chris Song 宋子江, Chow Hon Fai 周漢輝, Jacky Yuen 阮文略, Zeit Fong 方太初. Hong Kong: The Chinese University Press, 2015.
7. *Notes on the Mosquito: Selected Poems* by Xi Chuan 蚊子志: 西川诗选. New York: New Directions, April 2012.
8. *A Song of the Corner*, by Xi Chuan. Hong Kong: The Chinese University Press, 2011.
9. *Yours Truly and Other Poems*, by Xi Chuan. Honolulu: Tinfish, 2011.
10. *Endure: Selected Poems by Bei Dao* 北島, with Clayton Eshleman. Boston: Black Widow Press, 2011.
11. *Daydream*, by Bei Dao, with Clayton Eshleman. Minneapolis: Rain Taxi OHM Editions, 2010.
12. *Japanese with Ease*, translation with Kiril Savino of *Le Japonais sans peine*, by Catherine Garnier and Mori Ariyuki. Three volumes. Chennevières-sur-Marne, France: Assimil, 2007.

##### Edited Scholarly Volumes:

1. *The Bloomsbury Handbook of Modern Chinese Literature in Translation*, edited with Cosima Bruno and Chris Song 宋子江, eds. London: Bloomsbury, 2023.
2. *Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs*, edited with Maghiel van Crevel. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019.

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

3. *Ernest Fenollosa and Ezra Pound, The Chinese Written Character as a Medium for Poetry, A Critical Edition*, edited with Jonathan Stalling and Haun Saussy. New York: Fordham University Press, 2008.

### Edited Academic Journal Volumes:

1. *Experiments in Translating Classical Chinese Poetry*, with contributions by Monica Zikpi, Thomas Mazanec, Lucas Klein, Zeb Raft, and Eleanor Goodman, and book reviews by Tammy Lai-ming Ho and Robert S. Moore. *Journal of Oriental Studies* 49, no. 1 (Fall 2016).

### Edited Literary Collections:

1. *Speech and Silence 沉默與言說*, anthology plus thirty-volume set edited with Chris Song 宋子江 and Shelby Chan, comprising Tamim Al-Barghouti, *In Jerusalem*; Ana Luísa Amaral, *Nude: A Study in Poignancy*; Maxim Amelin, *The Scribe's Confession*; Renato Sandoval Bacigalupo, *From Taoism to Teatism*; Jen Bervin, *Silk Poems*; Abbas Beydoun, *Silence and Blood*; Miłosz Biedrzycki, *On the Preeminence of the Working Class*; Ana Blandiana, *Ship of Poets*; Derek Chung 鍾國強, *Dusk at Quarry Bay 傍晚在鯽魚涌*; Louise Dupré, *The Haunted Hand*; Forrest Gander, *Beckoned*; Hwang Yu-Won, *On the Cold Mountain*; Maozi 毛子, *Those that Rise from Mediocrity 那從庸常中升起的*; Mathura, *Entering the Landscape*; Sergio Raimondi, *Today Matsuo Bashō Cooks*; Ana Ristović, *Spouses at Keyboards*; K. Satchidanandan, *How to Go to the Tao Temple*; Martin Solotruk, *Off the Wild Poles of Love Games*; Aleš Šteger, *My Body is a Central Committee*; Maria Stepanova, *The Flower Dies Under a Skin of Glass*; Tóth Krisztina, *East-Europe Triptych*; Ijeoma Umebinyuo, *Things We Lost in the Fire*; Anastassis Vistonitis, *The Moon in the Glass*; Jan Wagner, *Self-Portrait with a Swarm of Bees*; Ernest Wichner, *Chrysanthemums*; Yang Chia-Hsien 楊佳嫻, *Keepsake 信物*; Yotsumoto Yasuhiro, *An Encounter In Shadows*; Yu Yoyo 余幼幼, *Against the Body 擦身*; Zheng Xiaoqiong 鄭小瓊, *A Needle Hole Through the Constellations 穿越星宿的針孔*; Zhou Yunpeng 周雲蓬, *What Would You Do if You Suddenly Went Blind? 如果你突然瞎了該怎麼辦*. Hong Kong: The Chinese University Press, 2019.
2. [“Tiananmen Thirty Years On”](#) feature, *Cha: An Asian Literary Journal* 44 (June/July 2019).
3. *Ancient Enmity 古老的敵意*, anthology plus twenty-four volume set edited with Bei Dao 北島 and Chris Song 宋子江, comprising Maram Al-Masri, *from Barefoot Souls*; Gabeba Baderoon, *Poetry For Beginners*; Javier Bello, *I Decided to Dissolve*; Charles Bernstein, *Pinky's Rule*; John Burnside, *An Essay on Mourning*; Chan Chi Tak 陳減, *Hong Kong Lights 香港韶光*; Chen Dongdong 陳東東, *The Emperor of Poetry Translated from Conquered Nations 譯自亡國的詩歌皇帝*; Chen Xianfa 陳先發 *The Question of Raising Cranes 養鶴問題*; Lorna Crozier, *Angel of Tigers*; Julia Fiedorczuk, *Orion's Shoulder*; Jérôme Game, *Hong Kong is Hong Kong*; Hirata Toshiko 平田俊子, *The Man Without Arms*; Major Jackson, *Heritage*; Nuno Júdice, *Variation on Roses*; Agnes S.L. Lam 林舜玲, *Poppies by the Motorway*; Semezdin Mehmedinović, *Functions of the Heart*; Moon Chung-Hee, *A Letter from the Airport*; George Szirtes, *Like a Black Bird*; Mark Tredinnick, *Egret in a Ploughed Field*; Anja Utler, *Counter Position*; Dmitry Vedenyapin, *The Faith of a Mushroom*; Haris Vlavianos, *Pascal's Will*; Cui Jian 崔健, *Never Turning Back 死不回頭*; Chow Yiu Fai 周耀輝, *Androgyny 雌雄同體*. Hong Kong: The Chinese University Press, 2017.

4. *Poetry and Conflict* 詩歌與衝突, anthology plus twenty-one-volume set edited with Bei Dao 北島, Shelby Chan, Gilbert Fong, Christopher Mattison, and Chris Song 宋子江, comprising Mohammed Bennis, *Silence*; Chen Li 陳黎, *The Image Hunter* 獵像者; Peter Cole, *Song of the Shattering Vessels*; Najwan Darwish, *Sleeping in Gaza*; Jean-Michel Espitallier, *Make War not War*; Gemma Gorga, *Semantics and Nutrition*; Kim Hyesoon, *The Salt Dress Inside Me*; ko ko thett, *the burden of being bama*; Étienne Lalonde, *Because the Sky was Real*; Lau Yee-ching 飲江, *Performance Art* 行為藝術; Nikola Madzirov, *What We Have Said Haunts Us*; Agi Mishol, *Between the Trees and the non-Trees*; Noriko Mizuta, *Poem in Blue*; Les Murray, *The Tin Wash Dish*; Fernando Pinto Do Amaral, *Scotoma*; Gleb Shulpyakov, *Prado*; Song Lin 宋琳, *Song of Exploring the Waterways* 脈水歌; Yoko Tawada, *a Poem for a Book*; Anne Waldman, *Hungry Ghost*; Wang Xiaoni 王小妮, *To Another World* 致另一個世界; Ghassan Zaqtan, *The Dead in the Garden*; Fan Sin Piu 樊善標, Chan Chi Tak 陳滅, Cheng Ching Hang 鄭政恆, Ng Mei Kwan 吳美筠, Lau Wai Shing 劉偉成, Liu Waitong 廖偉棠, Chris Song 宋子江, Chow Hon Fai 周漢輝, Jacky Yuen 阮文略, Zeit Fong 方太初, *Hong Kong Night* 香港之夜. Hong Kong: The Chinese University Press, 2015.
5. [Ancient Asia Issue](#), guest editor of *Cha: An Asian Literary Journal* 22 (December 2013).
6. *Islands or Continents* 島嶼或大陸, anthology plus eighteen-volume set edited with Bei Dao 北島, Shelby Chan, Gilbert Fong, and Christopher Mattison, comprising Adonis, *How Can I Call What Is between Us a Past?*; Aase Berg, *Ouroboros*; Conchitina Cruz, *Two or Three Things about Desire*; Menna Elfyn, *A Door in Epynt*; Lee Seong-bok, *amazing, how amazing it is, every night of the shining sun*; Tim Lilburn, *Newton, Force at a Distance, Imperialism*; Zeyar Lynn, *My Own Voice*; Dunya Mikhail, *The Theory of Absence*; Peter Minter, *In the Serious Light of Nothing*; Tomasz Różycki, *Scorched Maps*; Olvido García Valdés, *What Do you Expect, Heart?*; Jeffrey Yang, *Orca*; Raúl Zurita, *The Sea*; Natalia Chan 洛楓, *Tracks of Emotion* 感情幹線; Han Dong 韓東, *A Loud Noise* 一聲巨響; Lan Lan 藍藍, *Nails* 釘子; Un Sio San 袁紹珊, *Naked Picnic* 裸體野餐; and Ye Mimi 葉覓覓, *A Moth Laid Its Eggs in My Armpit, and Then It Died* 蛾在腋下產卵, 然後死去. Hong Kong: The Chinese University Press, 2013.
7. *Words & the World* 詞與世界, anthology plus twenty-volume set edited with Gilbert Fong, Shelby Chan, Amy Ho Kit Yin, and Bei Dao, comprising Chen Ko Hua 陳克華, *Loneliness • Autopsy* 寂寞 • Autopsy; Ling Yu 零雨, *Myself, My Train and You* 我和我的火車和你; Lo Chih Cheng 羅智成, *Bookstore in a Dream* 夢中書店; Tian Yuan 田原, *Stairway* 樓梯; Wong Leung Wo 王良和, *Old Things* 舊物; Xi Chuan 西川, *A Song of the Corner* 牆角之歌; Yao Feng 姚風, *In Brief* 絕句; Yip Fai 葉輝, *Nathan Road* 彌敦道; Yu Jian 于堅, *The Naming of a Crow* 對一隻烏鴉的命名; Yu Xiang 宇向, *Low Key* 低調; María Baranda, *If We Have Lost Our Oldest Tales*; Régis Bonvicino, *Blue Tile*; Arkadii Dragomoshchenko, *Paper Dreams*; Bejna Matur, *Winds Howl Through the Mansions*; Paul Muldoon, *The Ancestor*; Vivek Narayanan, *Short Prayer*; Tomaž Šalamun, *To Read: To Love*; Silke Scheuermann, *The Tattoo Artist*; Tanikawa Shuntarō, *The Metaphor of the Sea*; and C. D. Wright, *Flame*. Hong Kong: The Chinese University Press, 2011.

Scholarly Articles:

Journal Publications:

1. “Inside the History of the World: Syntheses of Literary Form between Prose Poetry and China.” *PMLA*, May 2023.
2. “Launching the Hsu-Tang Library of Classical Chinese Literature on the 250th Anniversary of the *Complete Library of the Four Treasuries*,” with Wiebke Denecke. *Journal of Asian Studies* 82, no. 2 (May 1, 2023): 206–17.
3. “Assimilation or Detention: Poetic Form and the Retranslation of the Angel Island Poems.” *Prism: Theory and Modern Chinese Literature* 20, no. 1 (March 2023): 97–116.
4. “Decentering *Sinas*: Poststructuralism and Sinology.” *Journal of Chinese Literature and Culture* 9, no. 1 (April 2022): 79–104.
5. “The Babel Fallacy Fallacy: Against the Lack of Interest in and/or Hegemonic Blindness to Translation in Premodern China.” *Sino-Platonic Papers*, no. 316 (June 2021).
6. “What Does Tang Poetry Mean to Contemporary Chinese Writers? Li Bai and the Canonicity of Tang Poetry in Liu Liduo, Ha Jin, Yi Sha, and Xi Chuan.” *Prism: Theory and Modern Chinese Literature* 18.1 (March 2021): 138–69.
7. 中国诗歌翻译中的“强势”与“弱势” [Strong and Weak Interpretations in Translating Chinese Poetry]. Translated by Jiang Chengzhi 江承志 and Zhu Wenjing 朱文静. *New Poetry Critique* 新诗评论 24 (2020): 3-36 [translation of article from *JMLC*, below].
8. “Silences, Whispers, & the Figure of China: Translation Anxiety in Contemporary American Poetry.” *Genre* 51.3 (December 2018): 267–293.
9. “One Part in Concert, and One Part Repellence: Liu Waitong, Cao Shuying, and the Question of Hong Kong and Mainland Chinese Sinophones.” *Modern Chinese Literature and Culture* 30.2 (Fall 2018): 141–172.
10. “Our Daily Bread.” *Metamorphoses: A Journal of Literary Translation* 26.1 (Fall 2018): 14–20.
11. “Strong and Weak Interpretations in Translating Chinese Poetry,” *Journal of Modern Literature in Chinese* 14.2–15.1 (Winter 2017–Summer 2018): 7–43.
12. “Pseudo-Pseudotranslation: On the Potential for Footnotes in Translating Li Shangyin.” *Journal of Oriental Studies* 49.1 (Fall 2016): 49–72.
13. “Dislocating Language into Meaning: Difficult Anglophone Poetry and Chinese Poetics in Translation—Toward a Culturally Translatable Li Shangyin.” *Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures* 70.3 (September 2, 2016): 133–42.
14. “Same Difference: Xi Chuan’s *Notes on the Mosquito* and the Translation of Poetry, Prose Poetry, & Prose.” *Translation Review*, 93.1 (March 2016): 41-50.
15. “A Dissonance of Discourses: Literary Theory, Ideology, and Translation in Mo Yan and Chinese Literary Studies.” *Comparative Literature Studies* 53.1 (2016): 170-197.
16. “*Alors, La Chinoiserie?* The Figure of China in Theorizations of World Literature.” *Literature Compass*, Twenty-First Century “Chinoiserie,” 12.8 (August 1, 2015): 414–27.
17. 注释出历史的缺失——‘国际风格’、现代主义与西川诗歌里的世界文学 [Annotating the Aporias of History: “The International Style,” Modernism & World Literature in the Poetry of Xi Chuan]. Translated by Jiang Chengzhi 江承志. *Jiangnan Academic* 江汉学术 33.5 (October 2014): 41–50 [translation of chapter from *Chinese Poetic Modernisms*, below].
18. “[Not Altogether an Illusion: Translation and Translucence in the Work of Burton Watson](#).” *World Literature Today* 88.3 (May–August 2014): 57–60.
19. “Indic Echoes: Form, Content, & World Literature in Tang Dynasty Regulated Verse.” *Chinese Literature: Essays, Articles, and Reviews (CLEAR)* 35 (December 2013): 59-96.

20. “Circumcised or Cannibalized: *Une vie de boy* in Chinese Translation.” “An African Classic in Twelve Translations” feature on translations of Ferdinand Oyono’s 1956 novel. *PMLA* 128.1 (January, 2013): 133-41.
21. “The Self is That Which Gets Lost in Translation: A Sociolinguistic View of Chinese Poetry Translation Through Modernity & Parataxis.” *Forum for World Literature Studies*, 4.1 (April, 2012): 177–197 [a different version, under a different title, of the “Traditions, Modernity, Parataxis and the Self,” below].
22. [“Double Fidelity,”](#) review article of *Stèles / 古今碑錄*, by Victor Segalen, trans. by Timothy Billings and Christopher Bush. *Jacket* 34 (October, 2007).
23. [“Original / Translation: The Aesthetic Context of Kenneth Rexroth’s Translations of Du Fu and Li Qingzhao.”](#) *Big Bridge*, Fall, 2004.

Book Chapters:

1. “My Country of Origin has Something to Do with It I Suppose’: Sinophone Poetry, Global English, and Translational Poetics.” In *Mother Tongues and Other Tongues: Creating and Translating Sinophone Poetry*, edited by Martina Codeluppi and Simona Gallo. Forthcoming.
2. “Introduction: Mapping Modern Chinese Literature in Translation,” with Cosima Bruno and Chris Song. In *The Bloomsbury Handbook of Modern Chinese Literature in Translation*, edited by Cosima Bruno, Lucas Klein, and Chris Song, 1–12. London: Bloomsbury, 2023.
3. “Born Translated? On the Opposition Between ‘Chineseness’ and Modern Chinese Literature Written for Translation.” In *The Bloomsbury Handbook of Modern Chinese Literature in Translation*, edited by Cosima Bruno, Lucas Klein, and Chris Song, 423–33. London: Bloomsbury, 2023.
4. “Lakes and Mountains: Richard Berengarten’s *Changing* via the transnational and translational *I Ching*.” In *Under the Sign of the I Ching: Essays on Richard Berengarten’s “Changing,”* edited by Paschalis Nikolaou and Richard J. Smith, 155–64. London: Shearsman Books, 2023.
5. “Frankenstein vs. Dracula: Romanticisms and the Ideologies of Poetry in Contemporary China.” In *Reading Contemporary China Against the Grain: Imagining Communities*, edited by Carlos Rojas and Mei-hwa Song, 41–58. New York: Routledge, 2020.
6. “Introduction: The Weird Third Thing,” with Maghiel van Crevel. In *Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs*, edited by Maghiel van Crevel and Lucas Klein, 9–18. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019.
7. “Mediation Is Our Authenticity: *Dagong* Poetry and the *Shijing* in Translation.” In *Chinese Poetry and Translation: Rights and Wrongs*, edited by Maghiel van Crevel and Lucas Klein, 201–222. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019.
8. “Annotating the Aporias of History: ‘The International Style,’ Modernism, & World Literature in the Poetry of Xi Chuan 西川.” In *Chinese Poetic Modernisms*, edited by Paul Manfredi and Christopher Lupke, 304–335. Leiden: Brill, 2019.
9. “Reading and Speaking for Translation: De-Institutionalizing the Institutions of Literary Study.” In *Futures of Comparative Literature*, edited by Ursula K. Heise, Dudley Andrew, Alexander Becroft, Jessica Berman, David Damrosch, Guillermina De Ferrari, César Domínguez, Barbara Harlow, and Eric Hayot, 215–19. London: Routledge, 2017 [a revision of “Institution, Translation, Nation, Metaphor,” below].

10. “1976, April 4: Poems from Underground.” In *A New Literary History of Modern China*, edited by David Der-wei Wang, 718–25. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press, 2017.
11. “Discerning the Soil: Translation, Form, & Content in the World Poetics of Bian Zhilin.” In *From Tradition to Modernity: Poetic Transition from 18th to Early Twentieth Century China* 从传统到现代的中国诗学, edited by Lin Tsung-Cheng 林宗正 and Zhang BOWEI 张伯伟, 571–613. Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2017.
12. Preface to re-release of Burton Watson, *Chinese Rhyme-Prose: Poems in the Fu Form from the Han and Six Dynasties Periods*, ix–xviii. Calligrams. New York: New York Review of Books; Hong Kong: The Chinese University Press, January 2015 [a revision of “Not Altogether an Illusion: Translation and Translucence in the Work of Burton Watson,” above].
13. “Translation and Translucence in the Work of Burton Watson.” In *Salutations; a Festschrift for Burton Watson*, edited by Jesse Glass and Philip F. Williams. Tokyo: Ahadada/Ekleksographia, 2015, 108–117 [a reprint of “Not Altogether an Illusion: Translation and Translucence in the Work of Burton Watson,” above].
14. “[Institution, Translation, Nation, Metaphor](#),” The American Comparative Literature Association (ACLA) *State of the Discipline Report*, June 24, 2014 [a version, under a different title, of “Reading and Speaking for Translation: De-Institutionalizing the Institutions of Literary Study,” above].
15. “Traditions, Modernity, Parataxis and the Self: Chinese Poetry and the Anglophone Avant-Garde.” In *Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in Comparative Perspective*, 33–55. Hong Kong: Open University of Hong Kong Press, 2012 [a different version, under a different title, of “The Self is That Which Gets Lost in Translation,” above].

*Essays & Editorials:*

---

1. “[On ‘A Love Letter for Li Zhi’an.’](#)” *Poetry Magazine*, January 20, 2023.
2. “[Ding Ling, Boiling Milk.](#)” *The PRC History Group*. The introduction and presentation of a Facebook discussion on a detail in the English translation of a story by modern Chinese writer Ding Ling 丁玲 (1904–1986, pen name of Jiang Bingzhi 蒋冰之), with further commentary by Roy Chan and Tani Barlow.
3. “Writing the Reality We Want: A Conversation Between Eleanor Goodman and Lucas Klein.” *Two Lines* 30, Spring 2019.
4. “[Tribunals of Erudition and Taste](#): Or, Why Translations of Premodern Chinese Poetry Are Having a Moment Right Now.” *Los Angeles Review of Books*, July 14, 2016.
5. “[Dispatch from Hong Kong.](#)” *Asian American Literary Review*, January 24, 2015.
6. “[Letter from Hong Kong.](#)” *Your Impossible Voice*, March 17, 2014.
7. “[In Other Words: A Discussion about Translation and Translators.](#)” with Julia Lovell, Arunava Sinha, Sophie Lewis, and M. Lynx Qualey, *Asian Review of Books*, March 9, 2014.
8. “[Name the Translator.](#)” *Words Without Borders*, February 19, 2014.
9. “[Translators of the World, Unite!](#)” *Asymptote*, February 3, 2014.
10. “[Make It New.](#)” Editorial, *Cha: An Asian Literary Journal* 22 (December 2013).
11. “[On Xi Chuan and Translating ‘Written at Thirty.’](#)” *Poetry Society of America*, April, 2012.
12. “[Translating Bei Dao’s ‘Untitled: A Hundred Thousand Windows Shimmer.’](#)” with Clayton Eshleman, in *Ezra: An Online Journal of Translation*, 5(1), pp. 1-16, Spring 2011.
13. “The Bookforum Question.” *Bookforum*, Vol. 12, Issue 1 (April / May 2005).

14. “[Liu Zongyuan & Fishing in the Snow of Translation.](#)” [CipherJournal](#).

*Book Reviews:*

---

1. [Review](#) of *Translating Early Modern China: Illegible Cities*, by Carla Nappi. MCLC Resource Center, December 21, 2021.
2. Review of *Make It the Same: Poetry in the Age of Global Media*, by Jacob Edmond. *Prism: Theory and Modern Chinese Literature* 18, no. 1 (March 2021): 138-169.
3. Review of *Just a Song: Chinese Lyrics from the Eleventh and Early Twelfth Centuries*, by Stephen Owen. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)*, 42 (2020): 161–66.
4. Review of *Prismatic translation*, by Matthew Reynolds. *Translation Studies*, 12 October 2020, 1–4. <https://doi.org/10.1080/14781700.2020.1823878>.
5. Review of *Translating China as Cross-Identity Performance*, by James St. André. *Journal of Oriental Studies* 50.2 (2020): 127–28.
6. Review of *Recite and Refuse: Contemporary Chinese Prose Poetry*, by Nick Admussen. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 40 (December 2018): 227–30.
7. [Review](#) of *Be With*, by Forrest Gander. *Hong Kong Review of Books 香港書評*, August 29, 2018.
8. Review of *Narrative Poem*, by Yang Lian 楊煉, translated by Brian Holton. *Translation and Literature* 27.2 (July 2018): 274–79.
9. “[Lakes and Mountains](#): Lucas Klein Reviews *Changing*, by Richard Berengarten via Eliot Weinberger on the *I Ching*.” *Journal of Poetics Research* 8 (April 2018).
10. “Figures of Cofiguration,” a review of *Exorcising Translation: Towards an Intercivilizational Turn*, by Douglas Robinson. *symplokē: a journal for the intermingling of literary, cultural and theoretical scholarship* 26.1–2 (2017): 439–42.
11. Review of *On Cold Mountain: A Buddhist Reading of the Hanshan Poems*, by Paul F. Rouzer. *Tang Studies* 34.1 (December 9, 2016): 125–28.
12. “Addressed and Redressed: World Literature and Reading Contemporary Poetry in Translation.” Review of *Between the Lines: Yang Lian’s Poetry through Translation*, by Cosima Bruno, and *A Common Strangeness: Contemporary Poetry, Cross-Cultural Encounter, Comparative Literature*, by Jacob Edmond. *Comparative Literature Studies* 53.3 (2016): 611–16.
13. “[Taken as Strictly True](#): Neuroscience and Sinology in *Destruction and Sorrow beneath the Heavens*,” review of book by László Krasznahorkai, translated by Otilie Mulzet. *Cha: An Asian Literary Journal* 31 (March 2016).
14. [Review](#) of *The Map: A beginner’s guide to doing research in translation*, by Jenny Williams and Andrew Chesterman, and *Research Methodologies in Translation Studies*, by Gabriela Saldanha and Sharon O’Brien. *New Voices in Translation Studies* 13 (2015): 110–115.
15. Review of *Sinophone Studies: A Critical Reader*, edited by Shu-mei Shih, Chien-hsin Tsai, and Brian Bernards. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 36, December 2014: 216 – 219.
16. [Review](#) of *A Phone Call from Dalian 来自大连的电话*, by Han Dong 韩东, edited by Nicky Harman. MCLC Resource Center, April 2014.
17. [Review](#) of 寫在窗框的詭話 / *The Uncanny on the Frame*, by Esther M. K. Cheung 張美君. MCLC Resource Center, March 2014.
18. Review of *Winter Sun: Poems*, by Shi Zhi 食指, translated by Jonathan Stalling. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR)* 35, December 2013: 266 – 269.

19. [Review](#) of *Struggle and Symbiosis: The Canonization of the Poet Haizi and Cultural Discourses in Contemporary China*, by Rui Kunze. MCLC Resource Center, February 2013.
20. [Review](#) of *Literary Cartographies: Lu Xun and the Production of World Literature*, by Daniel M. Dooghan. *Dissertation Reviews*, February 2013.
21. [Review](#) of *Atlas: The Archaeology of an Imaginary City*, by Dung Kai-cheung, translated by Dung Kai-cheung 董啟章, Anders Hansson, and Bonnie S. McDougall. *Rain Taxi* online edition, Winter 2012/2013.
22. [Review](#) of *Yinglishi: Sinophonic English Poetry and Poetics*, by Jonathan Stalling. *Three Percent Review*, June, 2012.
23. [Review](#) of *The Changing Room*, by Zhai Yongming, trans. by Andrea Lingenfelter. *Rain Taxi* online edition, Spring 2012.
24. [Review](#) of *The Fat Years*, by Chan Koonchung, trans. by Michael S. Duke. *Rain Taxi* online edition, Spring 2012.
25. Review of *Voices in Revolution: Poetry and the Auditory Imagination in Modern China*, by John Crespi. *Pacific Affairs* 84.1 (March 2011): 148 – 150.
26. [Review](#) of *Collected Poems*, by Gustaf Sobin, ed. by Esther Sobin, Andrew Joron, Andrew Zawacki, and Edward Foster. *Rain Taxi* online edition, Summer, 2010.
27. [Review](#) of *English*, by Wang Gang, trans. by Martin Merz and Jane Weizhen Pan. *Rain Taxi* online edition, Spring 2010.
28. Review of *Brothers*, by Yu Hua, trans. by Eileen Cheng-yin Chow and Carlos Rojas. *Rain Taxi* print edition 14.2, Summer 2009 (#54).
29. Review of *Return to the Middle Kingdom*, by Yuan-tsung Chen. *Rain Taxi* print edition 14.1, Spring 2009 (#53).
30. Review of *Apologies Forthcoming*, by Xujun Eberlein. *Rain Taxi* print edition 13.4, Winter 2008/2009 (#52).
31. 评《另一种国度：当代中国是选》 [Review of *Another Kind of Nation: An Anthology of Contemporary Chinese Poetry*]. Trans. by Meng Liansu 孟连素. *New Poetry Critique 新诗评论* 8.2 (December, 2008): 81-89.
32. “[Personality Without Ego: A Review of ALTA’s 31<sup>st</sup> Annual Conference, October 15 – 18, 2008, Minneapolis / St. Paul.](#)” *Calque*, October, 2008.
33. Response to Letter to the Editor by Zhang Er. *Rain Taxi* print edition 13.3, Fall 2008 (#51).
34. [Review](#) of *How to Read Chinese Poetry: A Guided Anthology*, ed. by Zong-qi Cai. *Rain Taxi* online edition, Fall 2008.
35. [Review](#) of *Tendril*, by Bin Ramke. *Gently Read Literature*, July, 2008.
36. [Review](#) of *Another Kind of Nation: An Anthology of Contemporary Chinese Poetry*, ed. by Zhang Er and Chen Dongdong, *Rain Taxi* online edition, Spring 2008.
37. Review of *Farewell Shanghai*, by Angel Wagenstein, trans. by Deliana Simeonova and Elizabeth Frank. *Rain Taxi* print edition 13.1, Spring 2008 (#49).
38. Review of *The Embattled Lyric: Essays and Conversations in Poetics and Anthropology*, by Nathaniel Tarn, and *An Elemental Thing*, by Eliot Weinberger. *Rain Taxi* print edition 12.4, Winter 2007/2008 (#48).
39. Review of *The Carving of Insects*, by Bian Zhilin, trans. by Mary M. Y. Fung and David Lunde, and *Eight Contemporary Chinese Poets*, trans. and ed. by Naikan Tao and Tony Prince. *Asian Studies Review* 31.4 (December, 2007): 474–476.

40. [Review](#) of *Ezra Pound and Confucianism: Remaking Humanism in the Face of Modernity*, by Feng Lan. *Canadian Review of Comparative Literature / Revue canadienne de littérature comparée*, forthcoming.
41. Review of *Hence This Cradle*, by Hélène Sanguinetti, trans. by Ann Cefola. *Rain Taxi* print edition 12.3, Fall 2007 (#47).
42. [Review](#) of *Sightings: Selected Works*, by Shin Yu Pai. *Rain Taxi* online edition, Summer 2007.
43. Review of *The Case for Literature*, by Gao Xingjian, trans. by Mabel Lee. *Rain Taxi* print edition 12.2, Summer 2007 (#46).
44. [Review](#) of *China Notes & the Treasures of Dunhuang*, by Jerome Rothenberg. *Rain Taxi* online edition, Spring 2007.
45. Review of *Surprised in Translation*, by Mary Ann Caws. *Rain Taxi* print edition 12.1, Spring 2007 (#45).
46. Review of *Flowers of Evil*, by Charles Baudelaire, trans. by Keith Waldrop. *Rain Taxi* print edition 11.4, Winter 2006 (#44).
47. [Review](#) of *daode jing* by Laozi, trans. by Thomas Meyer, and *Another Way: Poems Derived from the Tao Te Ching*, by David B. Axelrod. *Zoland Poetry*, Fall 2006.
48. Review of *The Form of a City Changes Faster, Alas, Than the Human Heart*, by Jacques Roubaud, trans. by Rosmarie and Keith Waldrop. *Rain Taxi* print edition 11.3, Fall 2006 (#43).
49. [Review](#) of *Panda Diaries*, by Alex Kuo. *Rain Taxi* online edition: Fall 2006.
50. “Translating the Dreamers of China,” review of *Chinese Dreams: Pound, Brecht, Tel Quel*, by Eric Hayot. *Twentieth Century Literature* 52.1 (Spring 2006): 106 – 110.
51. Review of two books of translated poetry by Gu Cheng, *Sea of Dreams*, trans. by Joseph Allen, and *Nameless Flowers*, trans. by Aaron Crippen. *Rain Taxi* print edition 10.4, Winter 2005/2006 (#40).
52. [Review](#) of *Written on Water*, by Eileen Chang, trans. by Andrew F. Jones. *Rain Taxi* online edition: Fall 2005.
53. Review of *If This be Treason*, by Gregory Rabassa. *Rain Taxi* print edition 10.2, Summer 2005 (#38).
54. Review of *Another Kind of Tenderness*, by Xue Di 雪迪, trans. by Keith Waldrop, Forrest Gander, Stephen Thomas, Theodore Deppe and Sue Ellen Thompson with Hu Qian, Wang Ping, Hil Anderson, Waverly, and Iona Crook. *Rain Taxi* print edition 10.1, Spring 2005 (#37).
55. Review of *Big Breasts & Wide Hips*, by Mo Yan 莫言, trans. by Howard Goldblatt. *Rain Taxi* print edition 10.1, Spring 2005 (#37).
56. Review of two books by Gao Xingjian 高行健, *Buying a Fishing Rod for My Grandfather*, trans. by Mabel Lee, and *Snow in August*, trans. by Gilbert C. F. Fong. *Rain Taxi* print edition 9.2, Summer 2004 (#34).
57. Review of *Sarajevo Marlboro*, by Miljenko Jergović, trans. by Stela Tomasevic. *Rain Taxi* print edition 9.1, Spring 2004 (#33).
58. Review of *A Dictionary of Maqiao*, by Han Shaogong 韩少功, trans. by Julia Lovell. *Rain Taxi* print edition 8.4, Winter 2003/2004 (#32).
59. [Review](#) of *The New Directions Anthology of Classical Chinese Poetry*, ed. by Eliot Weinberger. *Rain Taxi* online edition, Fall 2003.
60. [Review](#) of *Yi*, by Yang Lian, trans. by Mabel Lee. *Rain Taxi* online edition, Summer 2003.

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

61. [Review](#) of *The Miseries of Poetry: Traductions from the Greek*, by Kent Johnson and Alexandra Papaditsas. *Review of Contemporary Fiction*, XXIV.1 (Winter 2004).
62. “[The Currents of Memory](#),” review of *One Man’s Bible*, by Gao Xingjian, trans. by Mabel Lee. *American Book Review* 24.6 (September/October 2003).
63. “[Alphabets Upside-down: The Voice of Bei Dao](#),” review of three books by Bei Dao 北島, *Blue House*, trans. by Ted Hutters and Feng-ying Ming, *At the Sky’s Edge: Poems 1991–1996*, trans. by David Hinton and Yanbing Chen, and *Unlock*, trans. by Eliot Weinberger and Iona Man-Cheong. *Rain Taxi* online edition, Spring 2003.

### Uncollected Translations:

---

#### Fiction:

1. “Mountain Songs from the Heavens” 山歌天上来, by Han Shaogong 韩少功, in *By the River: Seven Contemporary Chinese Novellas*, edited by Charles Laughlin, Liu Hongtao, and Jonathan Stalling, 85–150. University of Oklahoma Press (Chinese Literature Today Book Series), 2016.
2. “A Date in Purple Bamboo Park” 紫竹院的约会, by Ge Fei 格非, in *The Mystified Boat: Postmodern Stories from China*, Frank Stewart and Herbert J. Batt, eds., *Mānoa: A Pacific Journal of International Writing*, issue 15.2, Winter 2003.
3. “Death Narrative” 死亡叙述, by Yu Hua 余华, in *The Mystified Boat: Postmodern Stories from China*, Frank Stewart and Herbert J. Batt, eds., *Mānoa: A Pacific Journal of International Writing*, issue 15.2, Winter 2003.

#### Scholarly and Expository Prose:

1. “A Portrait of Petty Bourgeois Sentiment in Contemporary China: On Bei Dao’s *Waves*,” Li Tuo 李陀, in *Avalanche: Critical Writings on Contemporary China*, edited by Anatoly Detwyler and Michael Gibbs Hill. Oxford University Press, forthcoming.
2. “Between Colleagues and Friends: My Latin American Travels,” Xi Chuan 西川, in *Antipodean China: Reflections on Literary Exchange*, edited by Nicholas Jose and Benjamin Madden. Sydney: Giramondo Publishing Company, 2021: 141–160.
3. “[Dwelling Poetically in Hong Kong](#),” by Bei Dao 北島, in *World Literature Today* (Spring 2019): 59–61.
4. “Not Our Paradise,” by Tang Wenbiao 唐文標, in *The Columbia Sourcebook of Literary Taiwan*, edited by Sung-sheng Yvonne Chang, Michelle Yeh, and Ming-ju Fan, 231–235. New York: Columbia University Press, 2014.
5. “The Discursive Turn of ‘Revolution’ and the Revolutionary Turn of ‘Discourse’: from the Late Qing to the End of the 1920s,” by Chen Jianhua 陳建華, in *Contemporary Chinese Thought*, 44.1 (Fall 2012): 8–35.
6. “Excerpts from ‘Preface to *A Historical Record of Carved Critters*’” 《雕蟲紀歷》自序, by Bian Zhilin 卞之琳, in *Chinese Writers on Writing*, edited by Arthur Sze, 74–82. The Writer’s World. San Antonio: Trinity University Press, 2010.
7. “Chinese as a Language in a Neighborhood” 汉语作为有邻居的预言, by Xi Chuan 西川, in *Chinese Writers on Writing*, ed. by Arthur Sze, 261–75. The Writer’s World. San Antonio: Trinity University Press, 2010.

#### Poetry:

1. [“A Love Letter for Li Zi’an”](#) 情書寄李子安, by Yu Xuanji 魚玄機. *Poetry Magazine*, January 20, 2023.
2. [Four poems](#) by Liu Waitong 廖偉棠, *Hong Kong Protesting*, July 22, 2020.
3. Four poems by Xi Chuan 西川, 聲韻詩刊 *Voice & Verse Poetry Magazine*, Summer 2020, no. 54–55, Special Feature: “Masks,” pp. 124–129.
4. Four Poems by Duo Duo 多多, *Paris Review*, no. 233, Summer 2020, pp. 83–86.
5. [“That Time”](#) 那时, by Duo Duo 多多, *Harvard Review Online*, Published on April 17, 2020.
6. [“Tomorrow There Will be More Deaths to Kill the Deaths of Today”](#) and [“Requiem—for Meng Lang, my brother”](#) by Liu Waitong 廖偉棠, in “Tiananmen Thirty Years On” and “In Memoriam: Meng Lang,” *Cha: An Asian Literary Journal* 44 (June/July 2019).
7. [“Beast”](#) by Xi Chuan 西川, in “Tiananmen Thirty Years On,” *Cha: An Asian Literary Journal* 44 (June/July 2019).
8. [Two poems](#) by Duo Duo 多多, in “Tiananmen Thirty Years On,” *Cha: An Asian Literary Journal* 44 (June/July 2019).
9. “On Fan Kuan’s Monumental Landscape Scroll *Travelers among Mountains and Streams*” 題范寬巨障山水《溪山行旅圖》 and “Once More on Fan Kuan’s *Travelers among Mountains and Streams*” 再題范寬《溪山行旅圖》, by Xi Chuan 西川, in *Metamorphoses: A Journal of Literary Translation* 26, no. 1 (Fall 2018): 22–28.
10. [“Promise”](#) 諾言, by Duo Duo 多多, in *Asymptote*, July, 2018.
11. [Two poems](#) by Duo Duo 多多, in *Cha: An Asian Literary Journal* 39 (April 2018).
12. Poems by Duo Duo 多多 and Xi Chuan 西川, in *Pratik*, vol. XV, no. 1 (Spring 2018), pp. 9–12.
13. from [“Taj Mahal Tears”](#) 泰姬陵之泪, by Ouyang Jianghe 欧阳江河, in *Almost Island*, no. 15 (Spring 2017).
14. from [“Taj Mahal Tears”](#) 泰姬陵之泪, by Ouyang Jianghe 欧阳江河, in *Seedings* 3 (Spring 2017): 170–75.
15. [Three Poems](#) from *October Dedications*, by Mang Ke 芒克, in *Cha: An Asian Literary Journal* 31 (March 2016).
16. [Two poems](#) by Xi Chuan 西川, in *The Paris Review* no. 213, Summer 2015, pp. 83–91.
17. Six Poems by Hui Wa 灰娃, *Path Light: New Chinese Writing*, February, 2015.
18. “City” 城市 and “Dedications: 1972 – 1973” 獻詩：1972–1973, by Mang Ke 芒克, in *Asymptote*, January, 2015.
19. [Five poems](#) by Xu Lizhi 许立志, *China Labour Bulletin*, November 10, 2014.
20. [Two poems](#) by Xi Chuan, *Cha: An Asian Literary Journal* 22 (December 2013).
21. “Exercises in Thought” 思想练习 by Xi Chuan 西川, in *Jade Ladder: Contemporary Chinese Poetry*, W. N. Herbert, Yang Lian, Brian Holton, and Qin Xiaoyu, eds. London: Bloodaxe Books, 2012.
22. [Three Poems](#) by Xi Chuan 西川, in *eleven eleven*, February, 2012.
23. [“from Notes on the Mosquito,”](#) by Xi Chuan 西川, *Asymptote*, January, 2012.
24. [Three poems](#) by Xi Chuan 西川, *Terracotta Typewriter*, January, 2012.
25. [“What the Tang Did Not Have”](#) 唐朝所没有的, by Xi Chuan 西川, in *Almost Island*, Winter 2012.

26. [“The Original Way”](#) 原道, by Han Yu 韓愈, in *Almost Island*, Winter 2012.
27. Five Poems by Xi Chuan 西川, in *Poetry East West* 诗东西, December, 2011.
28. Four poems by Xi Chuan 西川, in *Path Light: New Chinese Writing*, November, 2011.
29. Five poems by Ling Yu 零雨, in *Myself, My Train and You* 我和我的火車和你, Gilbert Fong, Shelby Chan, Lucas Klein, Amy Ho, and Bei Dao, eds. Hong Kong: The Chinese University Press, 2011.
30. [“The Ant’s Plunder”](#) 蚂蚁劫, by Xi Chuan 西川, in *Plume*, November, 2011 (Issue 5).
31. Poems by Xi Chuan 西川 and Qing Ping 清平, in *Push Open the Window: Contemporary Poetry from China*, Wang Qingping, Howard Goldblatt, and Sylvia Li-chun Lin, eds. (Port Townsend: Copper Canyon Press, 2011).
32. “Confucius” 孔子, by Qing Ping 清平, in *Five Points: A Journal of Literature & Art*, vol. 14, no. 1 (2011).
33. [Two Sequences](#) from “Eagle’s Words, a prose-poem in ninety-nine stanzas,” by Xi Chuan 西川, in *Poems and Poetics*, June 8, 2011.
34. [“Four Poems”](#) and [“Answering Venus \(45 Fragments\)”](#) by Xi Chuan 西川, in *Alligatorzine*, June, 2011.
35. [“Xi Chuan: Poetry of the Anti-Lyric,”](#) in *Cerise Press*, Summer 2011.
36. [Five Sections](#) from “Thirty Historical Reflections,” by Xi Chuan 西川, in *Cha: an Asian Literary Journal*, July 2011 (Issue 14).
37. [Poems](#) by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *Cerise Press*, Fall / Winter 2010.
38. Poems by Xi Chuan 西川, in *Some Kind of Beautiful Signal: Two Lines World Writing in Translation*, vol. XVII, 2010.
39. Poems by Xi Chuan 西川, in *Chinese Literature Today*, Summer, 2010.
40. Poems by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *New American Writing* 28.
41. [Poems](#) by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *Brooklyn Rail: In Translation*, December, 2009.
42. [Poems](#) by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *Poems and Poetics*, October, 2009.
43. [Poems](#) by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *Bookslut* 88 (September 2009).
44. [Poems](#) by Bei Dao 北島, with Clayton Eshleman, in *Jacket* 38 (late 2009).
45. [“Twilight”](#) 暮色, by Xi Chuan 西川, for the *Online Translation Slam* of the PEN America Center.
46. Poems by Li Bai 李白, Léopold Senghor, and Aimé Césaire, and fiction by Gao Xingjian 高行健, in *Frank: An International Journal of Contemporary Writing & Art*, issue 19, forthcoming.
47. Poems by Chen Dongdong 陈东东, *World Literature Today*, July–August, 2007 (vol. 81, No. 4).
48. Poems by Yang Weichen 楊維晨, Yang Ze 楊澤, Walis Nogang 瓦歷斯諾乾, Jing Xianghai 鯨向海, Yang Jiaxian 楊佳嫻, Xu Wenwei 須文蔚 (with Andrea Lingenfelter), Wu Yinning 吳音寧, and Hung Hung 鴻鴻, plus editor’s note by Hung Hung, in *Images of the World, Songs from the Soul: Selections from the Taipei International Poetry Festival*, Hung Hung, ed. (Taipei: Taipei shi zhengfu wenhua ju, 2006).
49. Poems by Du Fu 杜甫, Li Shangyin 李商隱, and Wen Yiduo 聞一多, [Fascicle 1](#), Summer 2005.

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

50. “Meditation,” translation of “Recueillement” by Charles Baudelaire, in *Composite: Multiple Translations of one poem*, Issue #1, Summer 2003.

### Interviews:

---

1. “[I’ve Been Lucky: An Interview with China Labour Bulletin’s Han Dongfang 韩东方](#),” *Cha: An Asian Literary Journal* 44 (June/July 2019).

### Creative Work:

---

1. “[The Internationale Objective](#),” in *Drunken Boat*, “Mis/Translation” feature, issue 9, Winter, 2007 – 2008.
2. “In Memoriam, Gregory Chiang,” and “Sestina: The El,” in *Palimpsest*, issue 2, Spring, 2004.
3. “[April and Tenseness](#),” a Blind Translation, and “[Diptych: The Road to Shu is Hard / The Road, Again](#),” in *CipherJournal*.
4. “[The Public Burning](#)” and “[Scrabble](#),” two fictional reviews, in *The Modern Word*.

### Blogs:

---

- 2011–Present: Convener, [Notes on the Mosquito: a blog on Xi Chuan 西川 and Chinese Poetry in English translation](#)
- 2009–Present: Contributing Blogger, [Paper Republic: Chinese Literature in Translation](#)

### **Editor:**

- 2019–present: Executive Editor, Hsu-Tang Library of Classical Chinese Literature
- 2019–present: Translation Editor, *Cha: An Asian Literary Journal*
- 2017–present: Editorial Committee Member, *Journal of Translation Studies*
- 2015–2021: Executive Editor, *Journal of Oriental Studies*
- 2014–2016: Assistant Managing Editor, [Dissertation Reviews](#)
- 2013–2015: Chinese Literature Field Editor, [Dissertation Reviews](#)
- 2003–2010: Editor, [CipherJournal.com](#), the online journal of creative translation
- 2001–2003: Translation Editor, *Frank: An International Journal of Contemporary Writing & Art*, Paris, France

### **Invited Lectures:**

1. “An Introduction to the ‘Field’ of Contemporary Chinese Poetry Translation into English: Translators & Publishers, Agents and Institutions,” ALTER, Universitat Oberta de Catalunya (UOC), Barcelona, June 22, 2023.
2. “*En Face* & the Face of the Other: On Intersubjectivity and Equivalence in Translating Contemporary Sinophone Poetry,” ALTER, Universitat Oberta de Catalunya (UOC), Barcelona, June 23, 2023.
3. “Jazz and the translation of classical Chinese poetry: Against the grammar-translation method and ‘Western Branch Orthodoxy,’” SOAS China Institute, October 11, 2022.
4. “Strong Interpretations in Translating Classical Chinese Poetry: Against the Grammar-Translation Method and ‘Western Branch Orthodoxy,’” University of Utah, April 7, 2022.
5. “Frankenstein vs. Dracula: Romanticisms and the Ideologies of Poetry in Contemporary China,” Robert T. Staley Distinguished Visiting Professor Lecture, Arizona State University [delivered online], April 20, 2020.

6. “What Does Tang Poetry Mean to Contemporary Writers?” SILC, Arizona State University, January 13, 2020.
7. “The Sight of Mightiest Empire: Vision, Translation, Imperialism, Anti-Imperialism,” Comparative Literature Research Seminar, King’s College London, October 16, 2019.
8. “The Sight of Mightiest Empire: Imperialism & Anti-Imperialism in Miltonic Visions,” College of Foreign Languages and Literatures, Fudan University, Shanghai, 16 March, 2018.
9. “Strong & Weak Interpretations in Translating Xi Chuan, Ouyang Jianghe, and Li Shangyin,” Fudan University Literary Translation Research Center, Fudan University, Shanghai, 26 May, 2017.
10. *Foreign Echoes & Discerning the Soil: Translation, Chineseness, & World Literature in Chinese Poetry*, Center for East Asian Studies / East Asian Languages & Cultures, Stanford University, February 10, 2016.
11. *Foreign Echoes & Discerning the Soil: Translation, Chineseness, & World Literature in Chinese Poetry*, Department of Foreign Languages and Literatures / Department of Creative Writing, San Francisco State University—supported by the Poetry Center, February 8, 2016.
12. *Foreign Echoes & Discerning the Soil: Translation, Chineseness, & World Literature in Chinese Poetry*, East Asian Studies Colloquium Series, University of Arizona, Tucson, November 2, 2015.
13. *Foreign Echoes & Discerning the Soil: Translation, Chineseness, & World Literature in Chinese Poetry*, School of Chinese Manuscript Workshop, University of Hong Kong, 8 May, 2015.
14. “Happy Fish and Monk’s Mountains: Literary Translation as a Way of Reading,” Hong Kong Translation Society public lecture, Kowloon Public Library, December 13, 2014.
15. “Here’s Looking at Yu: *Chinese Silences*, Translation Anxiety, & the Trope of China in Contemporary American Poetry,” University of Calgary, November 17, 2014.
16. “Here’s Looking at Yu: *Chinese Silences*, Translation Anxiety, & the Trope of China in Contemporary American Poetry,” School of English, University of Hong Kong, 7 November, 2014.
17. “Here’s Looking at Yu: *Chinese Silences*, Translation Anxiety, & the Trope of China in Contemporary American Poetry,” Research Seminar Series, Baptist University Hong Kong, April 7, 2014
18. *Foreign Echoes & Discerning the Soil: Translation, Chineseness, & World Literature in Chinese Poetry*, Department of English Distinguished Lecture Series, University of Macau, 14 March, 2014.
19. *Foreign Echoes & Discerning the Soil: Translation, Chineseness, & World Literature in Chinese Poetry*, School of English, University of Hong Kong, 14 November, 2013.
20. *Foreign Echoes & Discerning the Soil: Dual Translation, Chineseness, & World Literature in Chinese Poetry*, Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, 30 May, 2013.

#### Conference Papers & Presentations:

1. “Beyond Centers and Peripheries? Chinese Literary Scholarship and Translation in a Post-globalized World,” Échanges, pouvoir(s) et médiations : La mondialisation des champs culturels au-delà des centres et des périphéries, Université Jean Moulin Lyon 3, June 19, 2023.

2. “*The Three-Body Problem* or *Everything Everywhere All at Once?* Notes Toward Writing a History of English Translations of Chinese Poetry,” *Historicism Beyond Periodization: Transhistorical Methods in Chinese Literary Studies*, University of Chicago, April 21, 2023.
3. “*En Face* & the Face of the Other: On Intersubjectivity and Equivalence in Translating Contemporary Sinophone Poetry,” *Transculturation in Taiwan: UCLA-NTNU Taiwan Studies Initiative Conference*, UCLA, April 7, 2023.
4. “‘My Country of Origin has Something to Do with It I Suppose’: Translational Anglophone Poetry from Sinophone Regions,” *Sinophone Poetry and Translation: Decentering and Recentering Gravities* panel, *First All-Mediterranean Chinese Studies Conference*, University of Malta, February 2, 2023.
5. “The Translational Turn and the Dual Pressures on Chinese Literary Studies,” *Where is East-Asian Studies Now?* panel, *PAMLA convention*, UCLA, Nov. 11, 2022.
6. “Rivers of When, Why, and What’: Translational Sinophone Poetry,” *Mother Tongues and Other Tongues: Translation and Creation in Sinophone Poetry* panel, *East Asian Translation Studies (EATS4) Conference*, Université Paris Cité, campus des Grands Moulins, July 1, 2022.
7. “Assimilation or Detention: Poetic Form and the Retranslation of the Angel Island Poems,” *Association of Chinese and Comparative Literature (ACCL) conference*, National Taiwan University [via Zoom], June 21, 2022.
8. “Rivers of When, Why, and What’: Translational Sinophone Poetry,” *Diasporic Avant-Gardes: East Asian Transitions in Form and Genre* panel, *Annual Meeting of the American Comparative Literature Association (ACLA)*, National Taiwan Normal University [via Zoom], June 18, 2022.
9. “Tang Metaphysics and Translation Theory,” *Reading Tang Literature across Disciplines*, Elling Eide Center, Sarasota, Florida, May 7, 2022.
10. “The Minor Institutions of the World Literary Rhizome,” on *The Independent Press on a Global Stage* panel, *MLA Annual Convention*, Washington, DC [via Zoom], Friday, 7 January 2022.
11. “Decentering *Sinas*: Poststructuralism & Sinology,” *Critical Theory and Pre-Modern Chinese Literature*, Lingnan University [via Zoom], July 2, 2021.
12. “Translating Chinese Women: *Écriture féminine* and the Male Translator of Female Chinese Poets,” *China and the World: Language, Culture, Politics* conference, Sofia University St. Kliment Ohridski, Department of Sinology, Bulgaria, 12 December, 2019.
13. “What Does Tang Poetry Mean to Contemporary Writers? Li Bai in Ha Jin, Liu Liduo, Yi Sha, and Xi Chuan,” *Redefining Cultural Memory through the Chinese Classics*, King’s College London, October 15, 2019.
14. “Translating Chinese Women: *Écriture féminine* and the Male Translator of Female Chinese Poets,” *Association of Chinese and Comparative Literature (ACCL) conference*, Hunan Normal University, July 18, 2019.
15. “Translating Chinese Women: *Écriture féminine* and the Male Translator of Female Chinese Poets,” *East Asian Translation Studies (EATS3) Conference*, Ca’ Foscari University of Venice, June 28, 2019.
16. “Rednaxela Terrace: Hong Kong as Topos of Translation,” *Society for Hong Kong Studies*, University of Hong Kong, June 22, 2019.

17. "Translating Chinese Women: *Écriture féminine* and the Male Translator of Female Chinese Poets," Western Critical Theory and Chinese Literary Scholarship, Lingnan University, May 24, 2019.
18. "Rednaxela Terrace: Hong Kong as Topos of Translation," Backreading Hong Kong Symposium 2019: HK Dystopia, Hong Kong Baptist University, January 19, 2019.
19. "Creative Conversations" with Eleanor Goodman, Michael Farrell, and Xi Chuan, China-Australia Writing Center Conference, Fudan University, November 7, 2018.
20. "*Tant de pinceaux élégants s'appliquent à calquer formules & formes* : Filiation and Affiliation between Prose Poetry and Translation from Chinese," China-Australia Writing Center Conference, Fudan University, November 6, 2018.
21. "Work and Art and Work of Art: *Dagong* Poetry and the *Shijing* in Translation & Cultural Translation," The Moving Target: Translation and Chinese Poetry, Leiden University, 1 June 2018.
22. "Chinese Poetry in Translation: A Conversation on the State of the Art," with Bao Huiyi, Eleanor Goodman, Kyoo Lee, and David Perry, NYU Shanghai, 14 March, 2018.
23. "'The Opulent Zither's Startled Strings': Ideological Opposition in Xikun Style Poetry & the Translation of Li Shangyin," on Resituating Poetry Text in Early and Medieval China: Anxieties and Transitions panel, MLA Annual Convention, New York, January 7, 2018.
24. "Strong and Weak Interpretations in Translating Xi Chuan and Li Shangyin," Translation and Translators in East Asia, Oxford University, 9 September, 2017.
25. "Indirect Treatment of the *Ding*: The Phenomenon of Misreading 'Imagism' in American Translations of Chinese Poetry," 2017 Annual Meeting of the American Comparative Literature Association (ACLA), University of Utrecht, Utrecht, the Netherlands, July 8, 2017.
26. "Notes toward a Supreme Faction: Ouyang Jianghe, Wallace Stevens, and the Poetics of Left-Wing Cosmopolitanism," Association of Chinese and Comparative Literature (ACCL) conference, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, 22 June 2017.
27. "*Umwertung aller Werte*: Strong & Weak Interpretations in Translating Xi Chuan and Li Shangyin," Moving the Goalposts: Symposium on Translation and Modern Chinese Poetry, Lingnan University, Hong Kong, 16 June, 2017.
28. "Difficulty & Dislocation: Experiment and the Contemporary Translation of Li Shangyin 李商隱," Poetry and Experiment across Languages & Cultures Symposium, University of Macau, 20 October, 2016.
29. "Pseudo-Pseudotranslation: On the potential for footnotes in translating Li Shangyin," Second East Asian Translation Studies (EATS2) Conference, Meiji University, Tokyo, Japan, 10 July, 2016.
30. "Indirect Treatment of the *Ding*: The Phenomenon of Misreading 'Imagism' in American Translations of Chinese Poetry," Literary Form and Reform, Fudan University, Shanghai, May 18, 2016.
31. "Translating Difficulty: Crafting Commensurability in the Translation of Li Shangyin," Association of Asian Studies convention, Seattle, WA, March 31, 2016.
32. "'One Part in Concert, and One Part Repellence': Liu Waitong, Cao Shuying, and the Question of Hong Kong and Mainland Chinese Sinophones," a Workshop on "Sinophone Hong Kong: Issues and Debates," University of Hong Kong, 5 December, 2015.

33. “Dialogues over Decades: Translation and Tradition in the Poetry of Xi Chuan & Ouyang Jianghe,” *American Literary Translators Association* annual conference, October 30, 2015.
34. Poetry Reading by Xi Chuan and translator Lucas Klein, China-Australia Writing Center Conference, Curtin University, Margaret River, Australia, 14 August, 2015.
35. “Pseudo-Pseudotranslation: On the Potential for Footnotes in Translating Li Shangyin,” AAS-in-Asia annual convention, Academia Sinica, Taipei, June 23, 2015.
36. “The Best Words in the Best Order: Translation and the Ideas of Poetry in China,” Translation of Key Terms in Traditional & Modern China conference, Academia Sinica, January 3, 2015.
37. “Literary and Poetic Translation as Research,” *American Literary Translators Association* annual conference, November 14, 2014.
38. “An Insider’s Look at the Politics of Reviewing Translations,” *American Literary Translators Association* annual conference, November 13, 2014.
39. “The Translator and The Translated,” with Doug Robinson, Christopher Mattison, Hon Lai Chu 韓麗珠, Dorothy Tse 謝曉虹, and Liu Waitong 廖偉棠, November 5, 2014, University of Hong Kong, for Hong Kong International Literary Festival.
40. “Annotating the Aporias of History: ‘The International Style,’ Modernism, & World Literature in the Poetry of Xi Chuan 西川,” on Chinese Poetic Modernisms: ‘Universal,’ Inter-media Experiments in Global Context Panel, Association for the Study of Arts of the Present / 6, Jiaotong University, Shanghai: Modern and Postmodern Arts: China and the Present, 28 June 2014.
41. “The Task of the Hard Translator: Foreignization & Class Struggle in Walter Benjamin and/or Lu Xun,” East Asian Translation Studies (EATS1) Conference, University of East Anglia, 19 June, 2014.
42. “Echoes of Sanskrit: Form, Content, and World Literature in Tang Dynasty Regulated Verse,” on Premodern East Asia in/and the World Literature Canon panel, MLA Annual Convention, Chicago, January 11, 2014.
43. “Senses of Reality” 现实感 — A Talk from Chinese Writer & Poet Xi Chuan, with translator Lucas Klein, NYU China House, March 13, 2013.
44. Translating Poetry: A roundtable discussion with Timothy Billings, Xi Chuan, and Lucas Klein, moderated by Stephen Snyder, Middlebury College, March 12, 2013.
45. Poetry Reading by Xi Chuan and translator Lucas Klein, Middlebury College, March 11, 2013.
46. *Notes on the Mosquito*—Poetry Reading and Talk by Xi Chuan 西川 and Lucas Klein, moderated by David Der-wei Wang, Harvard University, March 8, 2013
47. “Contemporary Chinese Literature in Translation,” Association of Writers & Writing Programs convention, Boston, March 6–9, 2013.
48. “Cross-Temporal Analysis and its Implications for Chinese-Comparative Literature,” Association of Chinese and Comparative Literature (ACCL) conference, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan, December 17–19, 2012.
49. “Ideogrammic Methods: The Space of Writing & Tradition in Contemporary Chinese Long Poetry,” *Short Takes on Long Poems* conference, University of Auckland, Auckland, NZ, 29–30 March, 2012.
50. “Literally: A Philosophical Approach to ‘Literalism’ and the Translation of Chinese Poetry & Prose,” at *Translation between Chinese and English: Theory and Practice*, 40th

- Anniversary Conference of the Translation dept.*, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong, 4–5 May, 2012.
51. Invited talk: “A Creative Conversation with the Chinese Poet Xi Chuan,” with Christopher Lupke and Xi Chuan; MLA Annual Convention, Seattle, January 6, 2012.
  52. “Traditions, Modernity, Parataxis, & the Self between Chinese Poetry & the Anglophone Avant-Garde: Towards a Sociology of Translation in the Literary System” at Convention of Chinese / American Association for Poetry & Poetics, Central China Normal University, Wuhan, PRC, 29–30 September, 2011.
  53. “Traditions, Modernity, Parataxis, & the Self Between Chinese Poetry & the Anglophone Avant-Garde: Towards a Sociology of Translation in the Literary System,” at International Conference on Chinese Literature in Global Contexts, Beijing Normal University, April, 2011.
  54. “Xi Chuan & the Dueling Visions of Modernism,” Association of Asian Studies – International Convention of Asia Scholars joint convention, Honolulu, HI, March, 2011.
  55. “Traditions and Modernity in Chinese Poetry & the Anglophone Avant-Garde: Towards a Sociology of Translation in the Literary System,” Culture in Translation: Reception of Chinese Literature in the World, Open University of Hong Kong, January, 2011.
  56. “An Awakening Dream: Philology, Phenomenology, & World Literature in the Poetry of Li Shangyin 李商隱 (813–858),” Globalized Knowledge: World Literature and World Civilization, City University of Hong Kong, December, 2010.
  57. “‘The Past is a Foreign Country’: Translating the Modern, Translating the Ancient,” chair and Panelist, American Literary Translators Association annual convention, Pasadena, CA, November, 2009.
  58. “Round Table: The Languages of Translation,” panelist, Modernist Studies Association annual convention, Montréal, QC, November, 2009.
  59. “Translating Poetry that Isn’t Poetry: Xi Chuan’s Lyric & Prose-Poetics in English,” Rocky Mountain Modern Language Association annual convention, Snowbird, UT, October, 2009.
  60. “Versions, Forgeries, Colonizations: Deliberate Departures from the Text,” co-chair and panelist, American Literary Translators Association annual convention, Minneapolis / St. Paul, MN, October, 2008.
  61. “Reviewing Translations,” panelist, American Literary Translators Association annual convention, Minneapolis / St. Paul, MN, October, 2008.
  62. “Round Table: Translation: Ethics, Censorship, Speaking Out,” panelist, Center for Literary Translation Graduate Student Conference, Columbia University, New York, NY, March, 2008.
  63. “Echoes of Sanskrit: Reading Regulated Verse as Translation, & the *Śūnyatā* of Form,” Translation: East Asia and the West—An International Conference for Junior Scholars, Taipei, Taiwan, December, 2007.
  64. “Discerning the Soil: Translation and Historiography in Bian Zhilin and Yang Lian,” China Seminar at Leiden University, Leiden, the Netherlands, November 2007.
  65. “Discerning the Soil: Bian Zhilin, Context, and Modern Chinese Poetry as Translation,” Rocky Mountain Modern Language Association annual convention, Calgary, AB, October, 2007.

66. “Exile, Audience, and Aura: Contemporary Chinese Poetry and the Place of Translation,” Association of Asian Studies annual convention, San Francisco, CA, April, 2006.
67. “Glass-clear: Pound’s *Cathay*, Chan Buddhism, and Egoless Poetry,” Ezra Pound and Education Conference, Hamilton College and Colgate University, April–May, 2005.
68. “Mediated Monumentality: Scholarly, Generic, & Artistic Translation of the Stone Drums of Qin,” Harvard East Asia Society Graduate Student Conference, Harvard University, March, 2005.
69. “To Hack an Axe Haft: Translation & Commentary on the *Book of Odes*,” Fourteenth Annual Graduate Student Conference on East Asia, Columbia University, February, 2005
70. “Original / Translation: The Aesthetic Context of Kenneth Rexroth’s Translations of Du Fu and Li Qingzhao,” Beat Meets East conference, Chengdu, China, June, 2004.

#### Featured & Reviewed:

1. Green, Heather. “[Bloom.](#)” *Poetry Foundation*, July 12, 2022.
2. Schuchat, Simon. “[On Duo Duo and Wang Yin.](#)” *The Poetry Project* #268, Spring 2022.
3. Liang Luo, “[Myriad Powers of Words: Duo Duo’s \*Words as Grain\*](#), translated and edited by Lucas Klein.” *Cha: An Asian Literary Journal*, 16 September 2021.
4. John Bradley, review of *Words as Grain: New and Selected Poems* by Duo Duo 多多, edited and translated by Lucas Klein. *Rain Taxi*, Fall 2021.
5. Drew Calvert, [review of \*Words as Grain: New and Selected Poems\*](#) by Duo Duo 多多, edited and translated by Lucas Klein. *Asymptote*. Accessed 23 September 2021.
6. Benjamin Ridgway, [review of \*The Organization of Distance: Poetry, Translation, Chineseness\*](#), by Lucas Klein. *MCLC Resource Center*, November 2020.
7. Rob Wilson, review of *The Organization of Distance: Poetry, Translation, Chineseness*, by Lucas Klein. *Journal of Oriental Studies* 50, no. 2 (2020): 123–26.
8. Xiaofan Amy Li, review of *The Organization of Distance: Poetry, Translation, Chineseness*, by Lucas Klein. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* 41 (December 2019): 223–27.
9. Tom Mazanec, review of *The Organization of Distance: Poetry, Translation, Chineseness*. *Journal of Translation Studies* New Series Volume 3, no. 2 (December 2019): 115–21.
10. Marija Todorova, [review of \*October Dedications\*](#). *Hong Kong Review of Books* 香港書評, September 20, 2018.
11. Michael Gray, [A Normal Interview with Xi Chuan \(西川\) and Lucas Klein](#). *The Normal School: A Literary Magazine*, May 27, 2013.
12. Brian Skerratt, [review](#) of *Foreign Echoes and Discerning the Soil: Dual Translation, Historiography, and World Literature in Chinese Poetry*. *Dissertation Reviews*, May 6, 2013.
13. Jennifer Kronovet, “[Why This Book Should Win \[the Best Translated Book Award 2013\]: Notes on the Mosquito by Xi Chuan.](#)” *Three Percent: A Resource for International Literature at the University of Rochester*, April 23, 2013.
14. Lisa Carter, “[Spotlight on Literary Translator Lucas Klein.](#)” *Intralingo*, April 10, 2013.
15. Carla Nappi, “[Xi Chuan’s Notes on the Mosquito: Selected Poems](#)” interview. *New Books in East Asian Studies*, February 18, 2013.
16. Eleanor Goodman, [review of \*Notes on the Mosquito\*](#). *Quarterly Conversation* 30, December 3, 2012.

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

17. Greer Mansfield, "[Notes on Xi Chuan's \*Notes on the Mosquito: Selected Poems\*](#)." *Bookslut*, November 2012.
18. "Book Review Seminar: Christopher Lupke on *Notes on the Mosquito: Selected Poems*, by Xi Chuan, translated by Lucas Klein," City University of Hong Kong, 1 November 2012.
19. Joseph Lavery, "Ernest Fenollosa: Out of Time, Out of Place" [a review of *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry: A Critical Edition*]. *Journal of Modern Literature* 35, no. 2 (January 1, 2012): 131–138.

### Education & Degrees:

- 2003–2010: Yale University, Dept. of East Asian Languages & Literatures (Chinese Literature), M.A. 2005; M.Phil. 2007; Ph.D. 2010 with distinction.  
Dissertation: *Foreign Echoes & Discerning the Soil: Dual Translation, Historiography, & World Literature in Chinese Poetry*  
Committee: Haun Saussy (advisor), Kang-i Sun Chang (advisor), Jacob Edmond
- 2001: Alliance Française, Paris, France: French language study
- 1998: Mandarin Training Center, Taipei, Taiwan: Chinese language study
- 1996–2000: Middlebury College, B.A. *magna cum laude* with Honors in Chinese Language & Literature and with Highest Honors in Literary Studies

### Manuscripts Reviewed For:

#### *Scholarly Journals:*

---

- *The American Journal of Chinese Studies*, *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* (CLEAR); *Chinese Literature Today*; *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*; *Comparative Literature*; *Comparative Literature Studies*; *Critical Multilingualism*; *Environment, Space, Place*; *diacritics*; *Frontiers of Literary Studies in China*; *Interventions: International Journal of Postcolonial Studies*; *JOSAH: Journal of the Society for Asian Humanities*; *Journal of Asian Studies*; *Journal of Imperial and Commonwealth History*; *Journal of Modern Literature in Chinese*; *Journal of the European Association for Chinese Studies*; *Journal of Translation Studies*; *Metamorphoses*; *Metaphor and Symbol*; *Modern Chinese Literature and Culture*; *Modern Language Quarterly*; *Modernism/modernity*; *Mosaic: a journal for the interdisciplinary study of literature*; *Nan Nü: Men, Women and Gender in China*; *Neohelicon: acta comparationis litterarum universarum*; *New Voices in Translation Studies*; *Orbis Litterarum*; *Paideuma: Modern and Contemporary Poetry and Poetics*; *PMLA*; *positions: asia critique*; *Prism: Theory and Modern Chinese Literature*; *[sic] – a Journal of Literature, Culture and Literary Translation*; *Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures*; *Tang Studies*; *Target*; *The Translator*; *Translation Review*; *Transmodernity*; *Twentieth-Century Literature*

#### *Academic Presses:*

---

- Brill; Cambria; University of Chicago Press; Columbia University Press; Manchester University Press; Palgrave Macmillan; Routledge; Oxford University Press, Yale University Press

### University Service and Advising:

#### *Thesis and Dissertation Advisor:*

---

- 2018 Kathy Yanbin Cai, *Xiyouji: The Cross-Cultural Journey*, HKU. PhD.

## LUCAS KLEIN, CURRICULUM VITAE

---

- 2016 Anting Ma, *Anthropophagy Beyond Anthropology: A Cannibalistic View of Jiu Guo in Translation*, HKU. MPhil.
- 2016 Duncan Poupard, *Rescued into Extinction? The Case of the Naxi Texts in Translation*, HKU. PhD.

### Thesis and Dissertation Reader:

---

- 2019 L. Christian Nordvall, *The Influence of James Legge on Later English Translations of the Confucian Classics*, HKU. PhD.
- 2019 Iris Xing Fan, *In a Foreign Voice: A Creative and Critical Response to Australian and Chinese Women's Poetry After 1949*, University of Western Australia. PhD.
- 2015 Lillian Guth, *Globalization v. Localization: Lifestyle Magazines in China, France, and the U.S.*, HKU. MPhil.

### Tenure and Promotion Portfolio Reviewer:

---

- 2021 Washington College, World Languages and Cultures
- 2021 University of Oregon, Department of Comparative Literature

### Committees:

---

- 2022/3 Search Committee, Visiting Assistant Professor of Modern Japanese Literature and Culture, ASU
- 2022/3 Search Committee, Director of School of International Letters & Cultures (SILC), ASU
- 2022/3 Search Committee, Assistant Professor of Korean and Transnational Film and Visual Culture, ASU
- 2021– Executive Committee, School of International Letters and Cultures, ASU
- 2021– Organizing Committee, Robert C. Staley Distinguished Lecture in East Asian Studies, ASU
- 2019 Search Committee, Assistant Professor of Gender Studies, HKU
- 2017 Search Committee, Director of Gender Studies, HKU